

SPA2101. HJEMMEOPPGAVE

Nombre:

Lee las siguientes instrucciones antes de empezar a trabajar con este *hjemmeoppgave*:

- 1) Descarga a tu ordenador este “hjemmeoppgave” y nombra el documento con tu apellido (ejemplo: ruiz_rufino.doc).
- 2) Escribe tus respuestas directamente sobre el documento y debajo de cada pregunta.
- 3) Selecciona el diccionario de español en Word. De esta manera, el programa detectará automáticamente posibles faltas de ortografía.
- 4) Recuerda que nuestro curso se centra en el análisis de los elementos de la lengua y en la explicación (y reflexión) sobre su funcionamiento. En la traducción, ten presente las estructuras del texto original y evita la traducción únicamente por el sentido. Si tienes varias posibilidades, decídate por una, no escribas todas las variantes de traducción en el texto.

En las preguntas de gramática,

- utiliza criterios gramaticales (sé consecuente con la terminología);
 - contesta razonando tu respuesta (las respuestas no deben ser demasiado cortas ni una lista de términos; cuando lo creas necesario, utiliza otros ejemplos que apoyen tu argumentación pero no emplees los mismos ejemplos de clase o del libro);
- 5) El análisis sintáctico puede tener muchas representaciones (análisis por árbol, con rayas superpuestas...) pero debe reflejar 3 cosas: las unidades sintácticas, las funciones sintácticas (tanto a nivel de grupo como a nivel oracional) y mantener de manera clara el nivel de análisis sintáctico.
 - 6) No olvides que la mejor manera de demostrar que uno comprende la gramática es utilizándola correctamente en la práctica. **Cuida la lengua** (y la ortografía) en tus respuestas.
 - 7) Utiliza el Foro de Fronter si tienes preguntas relacionadas con este ejercicio. Recuerda que en la carpeta “Undervisning” hay ya un documento sobre esta prueba obligatoria.

Actividad previa:

- 1) Entra en el blog [El Cascanueces de gramática](#)¹ y elige la **nuez-63** o la **nuez-65**.
- 2) Copia **el texto** de la nuez en esta página (no es necesario que copies las fotos).
- 3) Responde a la nuez **con tus propias palabras y de manera amplia**² (si ya existen comentarios a esta nuez en el blog, sólo puedes utilizarlos como referencia en tu análisis).

Nuez:

(copia aquí el texto de la nuez)

¹ <http://spa2101.blogia.com/>

² *Con tus propias palabras* significa de manera original, y *de manera amplia* significa que tu respuesta debe contener explicaciones suficientes.

Los mineros de Chile es el tema de los dos textos de este ejercicio. Antes de empezar, seguro que la siguiente viñeta publicada en Klassekampen (23.10) no te deja indiferente:



I. Del noruego al español:

Et sterkt menneskelig drama³

KJELL MAGNE BONDEVIK

Millioner av mennesker verden over har fulgt den vellykkede redningen av 33 gruvearbeidere i Chile. Situasjonen i seg selv var dramatisk nok: Innestengt 700 meter under jorden måtte arbeiderne begynne å innstille seg på å møte døden. [...]

Her sto det om 33 menneskeliv. Det dreide seg om det mest fundamentale i vår tilværelse; spørsmålet om liv og død. Døden er det sikreste ved livet. Men her dreide det seg om menn som i sin beste alder så døden «i hvitøyet». Alle ønsket vi at de skulle se dagslyset igjen og få livet «tilbake». [...]

Dramaet i Chile brakte ikke bare 33 lykkelige gruvearbeidere opp igjen til jordens overflate. Det brakte også opp til overflaten hva som betyr noe når det røyner på. Det dreier seg om fundamentale verdier som livet selv, familie og kjærlighet, gudstro og nasjonalfølelse. Verdier som for mange av oss er avgjørende for vår identitet som mennesker og samfunnsborgere. Da er det ikke rart at en hendelse som inneholdt alle disse ingrediensene ble til et drama vi gjerne ville følge, selv om det fant sted langt borte. TV brakte det inn i vår egen stue. Verden er blitt liten, og verdier binder oss sammen.

³ <http://www.aftenposten.no/meninger/spaltister/bondevik/article3868682.ece>

Ejercicios:

1. Traduce al español el texto en noruego. Realiza la traducción en la **página 7** siguiendo el esquema que encontrarás.
2. Responde **en español** a las siguientes **tres** preguntas. **Argumenta**⁴ **tus respuestas**. Recuerda que el análisis de estas preguntas puede ayudarte también a realizar una buena traducción al español.

1. Fíjate en las siguientes oraciones:

Et sterkt menneskelig drama.

Millioner av mennesker verden over har fulgt den vellykkede redningen av 33 gruvearbeidere i Chile.

- a. Identifica los elementos que funcionan como modificador.
 - b. A partir de su forma y la información que añaden a su núcleo, explica el tipo de modificador que tenemos en cada caso.
 - c. A partir del análisis que has realizado en la pregunta anterior, explica la posición que estos modificadores deben ocupar en la traducción al español.
2. Ahora presta atención a esta oración:

Innestengt 700 meter under jorden måtte arbeiderne begynne å innstille seg på å møte døden.

- a. Al traducir esta oración al español es necesario emplear dos perífrasis verbales, ¿cuáles son estas perífrasis en español?
 - b. Clasifica estas dos perífrasis.
 - c. El elemento subrayado en la oración, ¿puede aparecer en la misma posición en la traducción al español? ¿Por qué?
3. En el texto, el verbo *å bringe* se utiliza con dos partículas diferentes (*opp* e *inn*).
 - a. ¿Por qué en español debemos utilizar un verbo diferente en cada caso?

⁴ *Argumentar* también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

II. Del español al noruego:

Los mineros chilenos alcanzan la libertad⁵



"¿Y tú dónde estabas cuando rescataron a los 33 mineros?". Los periodistas chilenos que cubrían ayer el rescate de los trabajadores decían que durante muchos años la gente se hará esta pregunta en el país. La retransmisión recordaba la llegada del hombre a la Luna. Cuando la cápsula diseñada con la ayuda de la NASA bajó hasta los 622 metros de profundidad, los chilenos pudieron ver cómo varios mineros descamisados saludaban a su rescatador. A través de Internet y de la televisión presenciaron cómo el primero de ellos en subir, Florencio Ávalos, se despedía de los compañeros con los que había compartido 69 días de angustias y emprendía el viaje más largo: 15 minutos de suspense a lo largo de un oscuro túnel.

Su esposa lo esperaba al lado del presidente chileno, Sebastián Piñera, y su hijo Byron, de ocho años, no podía contener las lágrimas. En el campamento, alrededor de las hogueras, frente a una pantalla gigante o en lo alto de los cerros, cientos de personas estallaron en aplausos. También los periodistas. El campamento se había convertido en un lugar donde se subastaban las entrevistas con los mineros y se las llevaba el que más dinero tenía. [...]

Ejercicios:

1. Traduce al noruego el texto en español. Realiza la traducción en la **página 8** siguiendo el esquema que encontrarás.
2. Responde **en español** a las siguientes **tres** preguntas. **Argumenta⁶** tus respuestas:
 1. Presta atención a la siguiente oración:

*Los periodistas chilenos **que** cubrían ayer el rescate de los trabajadores decían **que** durante muchos años la gente se hará esta pregunta en el país.*

- a. Si tienes en cuenta la morfología, ¿se trata del mismo tipo de *que* en los dos casos? ¿Por qué?

⁵Texto elaborado a partir del siguiente artículo de *El País*:

http://www.elpais.com/articulo/internacional/mineros/chilenos/alcanzan/libertad/elpepiint/20101014elpepiint_1/Tes

⁶Argumentar también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

[1] Et sterkt menneskelig drama

[1]

[2] Millioner av mennesker verden over har fulgt den vellykkede redningen av 33 gruvearbeidere i Chile.

[2]

[3] Situasjonen i seg selv var dramatisk nok: Innestengt 700 meter under jorden måtte arbeiderne begynne å innstille seg på å møte døden.

[3]

[4] Her sto det om 33 menneskeliv. Det dreide seg om det mest fundamentale i vår tilværelse; spørsmålet om liv og død.

[4]

[5] Døden er det sikreste ved livet. Men her dreide det seg om menn som i sin beste alder så døden «i hvitøyet».

[5]

[6] Alle ønsket vi at de skulle se dagslyset igjen og få livet «tilbake».

[6]

[7] Dramaet i Chile brakte ikke bare 33 lykkelige gruvearbeidere opp igjen til jordens overflate.

[7]

[8] Det brakte også opp til overflaten hva som betyr noe når det røyner på. Det dreier seg om fundamentale verdier som livet selv, familie og kjærighet, gudstro og nasjonalfølelse.

[8]

[9] Verdier som for mange av oss er avgjørende for vår identitet som mennesker og samfunnsborgere.

[9]

[10] Da er det ikke rart at en hendelse som inneholdt alle disse ingrediensene ble til et drama vi gjerne ville følge, selv om det fant sted langt borte.

[10]

[11] TV brakte det inn i vår egen stue. Verden er blitt liten, og verdier binder oss sammen.

[11]

[1] Los mineros chilenos alcanzan la libertad

[1]

[2] "¿Y tú dónde estabas cuando rescataron a los 33 mineros?"

[2]

[3] Los periodistas chilenos que cubrían ayer el rescate de los trabajadores decían que durante muchos años la gente se hará esta pregunta en el país.

[3]

[4] La retransmisión recordaba la llegada del hombre a la Luna.

[4]

[5] Cuando la cápsula diseñada con la ayuda de la NASA bajó hasta los 622 metros de profundidad, los chilenos pudieron ver cómo varios mineros descamisados saludaban a su rescatador.

[5]

[6] A través de Internet y de la televisión presenciaron cómo el primero de ellos en subir, Florencio Ávalos, se despedía de los compañeros con los que había compartido 69 días de angustias y emprendía el viaje más largo: 15 minutos de suspense a lo largo de un oscuro túnel.

[6]

[7] Su esposa lo esperaba al lado del presidente chileno, Sebastián Piñera, y su hijo Byron, de ocho años, no podía contener las lágrimas.

[7]

[8] En el campamento, alrededor de las hogueras, frente a una pantalla gigante o en lo alto de los cerros, cientos de personas estallaron en aplausos. También los periodistas.

[8]

[9] El campamento se había convertido en un lugar donde se subastaban las entrevistas con los mineros y se las llevaba el que más dinero tenía.

[9]

ANÁLISIS SINTÁCTICO:

Su esposa lo esperaba al lado del presidente chileno, Sebastián Piñera, y su hijo Byron, de ocho años, no podía contener las lágrimas.